



UNIVERSIDAD BÍBLICA  
**LATINOAMERICANA**  
PENSAR • CREAR • ACTUAR

**BACHILLERATO EN CIENCIAS BÍBLICAS**

## **LECTURA SESIÓN 2**

### **CB 101 HEBREO**

Farfán, Enrique. “Vocales”, “Sewa simple y compuesto”, “Dages y Mappiq”. En *Gramática elemental del hebreo bíblico*, 5-11. Estella: Verbo Divino, 2018.

Reproducido con fines educativos únicamente, según el Decreto 37417-JP del 2008 con fecha del 1 de noviembre del 2012 y publicado en La Gaceta el 4 de febrero del 2013, en el que se agrega el Art 35-Bis a la Ley de Derechos de Autor y Derechos Conexos, No. 6683.

## § 2. — VOCALES

1. — Los antiguos hebreos usaron algunas *consonantes* para indicar **sonidos vocálicos**:

א, para indicar las vocales *a* y *o*.

ה, a final de palabra, podía representar los sonidos *a*, *e*, *o*;

ו, las vocales *o*, *u*;

י, las vocales *e*, *i*.

א ה ו י no tienen en tal caso valor *consonántico*; y como determinan («engendran») la lectura, se llaman **matres lectionis**.

Cuando los Masoretas añadieron su sistema vocálico al texto consonántico, mantuvieron las antiguas «letras vocales», que ya **no se pronuncian** sin embargo: quedan **quiescentes** («descansan») en los nuevos signos vocálicos que las preceden: סוּסָה suena *susá* (no *susáh*); סוּסֵי suena *susé* (no *suséy*).

2. — Las vocales hebreas son **largas** y **breves**; aparecen por lo general **debajo** de las consonantes (en la tabla se añaden a כ):

largas			breves		
nombre	signo	transcr.	nombre	signo	transcr.
<i>qāmes</i>	כָּ	<i>ā</i>	<i>pataḥ</i>	כַּ	<i>a</i>
<i>sērê</i>	כֵּי	<i>ē</i> <i>ê</i>	<i>sᵉgôl</i>	כִּי	<i>e</i>
<i>hîreq</i>	כִּי	<i>î</i> <i>î</i>	<i>hîreq</i>	כִּי	<i>i</i>
<i>hôlem</i>	כֹּו	<i>ō</i> <i>ô</i>	<i>qāmes hātûf</i>	כֹּו	<i>o</i>
<i>šûreq</i>	כּוּ	<i>û</i>	<i>qibbûs</i>	כּוּ	<i>u</i>

3. — Las vocales largas con *matre lectionis* (יֵי יִי וֵי וִי) están **plene scriptae**; sin *matre lectionis*, se dicen **defective scriptae**.

Las vocales pueden ser largas o por **naturaleza** (por razón etimológica, en cuyo caso suelen aparecer *plene scriptae*) o por **posición** (por hallarse en sílaba tónica o abierta). Algunos llaman **medianas** a éstas últimas.

4. — *Qibbûs* y, sobre todo, *s'gól*, que incluso aparece *plene scriptum* (״), se consideran alguna vez vocales **largas**.

5. — En cuanto a la **colocación** de las vocales,

- ▶ El *qāmes* final se escribe alguna vez dentro de su consonante: ךְ, ןְ.
- ▶ el *patah furtivum* (v.i. 6), aunque debajo de la consonante final, ligeramente a la derecha: ךְׁ, *rû'h* «viento»;
- ▶ el *hólem*, cuando sigue *final*, se coloca alguna vez sobre el trazo superior derecho del א: אֲבֹ, *yābō'* «entrará».

El *hólem* se indica a menudo con el punto diacrítico de װ y ױ. Como toda consonante debe llevar su vocal (o su *s'wâ*, cf. § 3), dicho punto diacrítico indicará además la vocal *o*, siempre que vaya inmediatamente precedido de una consonante (sin otra vocal): מֹשֶׁה, *Mōšeh* «Moisés»; אֹנֵי, *sōnē'* «el que odia».

6. — Las vocales se pronuncian después de su respectiva consonante; excepto el *patah furtivum*, que se anticipa para facilitar la pronunciación de algunas guturales *inales*: ךְׁ, *yārē'h* (no *yārēha*) «luna».

7. — El signo ךְ representa dos sonidos, *a* y *o* (cf. § 7):

en sílaba *tónica* o *abierta*, es *qāmes* (= *ā* < \*ă);

en sílaba *átona* y *cerrada*, es *qāmes hātûf* (= *o* < \*ŭ).

El signo ךְ es también *qāmes hātûf* (= *o*),

- ▶ si va seguido de *qāmes hātûf*: ךְׁׁ, *po'olkā* «tu obra»;
- ▶ en la primera consonante de ךְׁׁׁ (qodāšim «santidades») y ךְׁׁׁׁ (šorāšim «raíces»).

8. — Los signos ׁ y ׂ son:

**vocales**, si los precede *consonante* (קֹל, *qôl* «voz»; קֹם, *qûm* «levantarse»);

**consonantes**

(ׁ y ׁׁ), si los precede *vocal* (ׁׁ, *āwôn* «culpa»; ׁׁׁ, *šiwāh* [cf. § 4, 1b] «ordenó»).

## Ejercicios

1) Transcribir al español:

אָב	אִישׁ
אָרַם	אָכַל
אָח	אָמַר
אָחֵד	בּוֹא
אָחֵר	בָּרַךְ

2) Buscar las diez palabras en el Vocabulario y aprender su significado.

Puede ser útil dedicar una ficha a cada palabra, para ir anotando alrededor (a medida que se vayan conociendo) sinónimos y antónimos, otras voces fonéticamente similares o del mismo campo semántico, etc. Por ejemplo,

אָח	hermano		אָכַר	pereció
אָם	madre		אָבָה	accedió
בֶּן	hijo	אָב 'āb padre	אִישׁ	hombre, marido
בַּת	hija		בָּעַל	señor, marido
מִשְׁפָּחָה	familia		יָלַד	engendró

### § 3. — ŠWÁ SIMPLE Y COMPUESTO

1. — El *šwá simple* ( ◌̄ ) se pone bajo las consonantes, desprovistas de vocal, **que deben ser pronunciadas**.

Las consonantes  *finales*  que no son  *matres lectionis* , aunque no lleven  *šwá* , se pronuncian: מִצְוֹת,  *mišwōt*  «mandatos».

Las consonantes  *quiescentes*  no llevan ni vocal ni  *šwá*  (porque no se pronuncian): סוּסָיו,  *sūsāw*  «los caballos de él» (el ן̄, sin  *šwá* , no suena; el ן̄ final, sí). La ך̄ final, si no lleva  *qāmeš*  (ך̄), lleva  *šwá*  (ך̄).

2. — El  *šwá simple*  puede ser  *quiescente*  y  *móvil* :

El  *quiescente*  ▶ ni se pronuncia ni se transcribe.  
▶ Lo lleva la consonante que  **cierra**  sílaba (cf. § 7): מִדְּבָר,  *mid-bār*  «desierto».

El  *móvil*  ▶ suena como  *e*  brevísima que se transcribe <sup>e</sup>.  
▶ Lo lleva la consonante, desprovista de vocal, que  **abre**  sílaba o semisílaba (cf. § 7): בְּרִית,  *b̄rît*  «pacto»; יִקְטְלוּ,  *yiq-ṭlū*  «matarán»; אַתָּה,  *'at-t̄*  (< \* 'an-ti) «tú».

Es siempre  *móvil* , por tanto:

▶ el  *šwá*  que sigue a otro  *šwá*  (יִשְׁלְחוּ,  *yiš-l'hū*  «enviarán»),  
▶ el  *šwá*  de una consonante duplicada (הַלְלִלּוּ,  *hal-l'lū*  «alabad»).

3. — El  *šwá compuesto*  o  *hātēf*  resulta de añadir al  *šwá simple*  una de las vocales  **breves**  ◌̄ (a), ◌̄ (e), ◌̄ (o). Hay, por tanto, tres  *šwás*  compuestos:

nombre	signo	sonido y transcripción
<i>hātēf patah</i>	◌̄	<i>a</i> brevísima <span style="float:right">a</span>
<i>hātēf s̄gól</i>	◌̄	<i>e</i> brevísima <span style="float:right">e</span>
<i>hātēf qāmeš</i>	◌̄	<i>o</i> brevísima <span style="float:right">o</span>

4. — El *š'wâ móvil* y el *š'wâ compuesto* son **semivocales**.  
Las consonantes *guturales* desprovistas de vocal **prefieren** el *š'wâ compuesto*.

## Ejercicios

- 1) Leer en voz alta:

<i>dābār</i>	<i>mūt</i>	<i>māwet</i>	<i>g'dalyāh</i>	<i>gādōl</i>	<i>behārīm</i>	<i>bānīm</i>	<i>'ēl</i>	<i>'ēben</i>	<i>'ābī</i>
דָּבָר	מוֹת	מֹוֹת	גְּדֹלָהּ	גָּדוֹל	בְּהָרִים	בָּנִים	אֵל	אֶבֶן	אָבִי
<i>tēlek</i>	<i>ya' 'seh</i>	<i>šōbnāh</i>	<i>tiqwāh</i>	<i>pāqad</i>	<i>hī'</i>	<i>š'fōt</i>	<i>zēra'</i>	<i>zōkēr</i>	
תֵּלֵק	יַעֲשֶׂה	שְׁבֹנָה	תִּקְוָה	פָּקַד	הִיא	שִׁפְט	זֵרַע	זָכַר	
<i>šulhān</i>	<i>'āwen</i>	<i>'āyin</i>	<i>sōbē'</i>	<i>mizbē'h</i>	<i>rah'mīm</i>	<i>h'mōr</i>	<i>'met</i>	<i>'nī</i>	
שֻׁלְחָן	אָוֶן	עֵינַיִן	שִׁבְעַת	מִזְבֵּחַ	רַחֲמִים	חַמּוֹר	מֵת	עֵנִי	

- 2) Buscar en el Vocabulario y aprender de memoria las palabras siguientes:

אֲרָנִי	אֲרָץ	הֶלֶךְ	יָצָא
אֱלֹהִים	בֵּין	יָרַע	יָשַׁב
אָנוּשׁ	הִיָּה	יָלַד	לָקַח

- Sal 119,19:

<i>bā'ares</i>	<i>'ānōkī</i>	<i>gēr</i>
בְּאֶרֶץ	אֲנֹכִי	גֵר
en-la-tierra	yo	forastero

§ 4. — DĀGĒŠ y MAPPĪQ

1. — El **dāgēš** es un punto dentro de la consonante (ב); se divide en *suave* y *fuerte*.

- a) El *dāgēš suave* (que llevan sólo las *b'gadk'fat*, cf. § 1, 4) indica sonido **explosivo**: פֶּה, *peh* (no *feh*) «boca».
- b) El *dāgēš fuerte* (que puede aparecer en cualquier consonante, menos en las guturales) **duplica** además la consonante: מַתָּן, *mattān* «don»; לִמּוּד, *limmûd* «discípulo».

2. — El *dāgēš* de las *b'gadk'fat* puede ser **suave** y **fuerte**; es:

*suave*, si no precede inmediatamente sonido vocálico:  
מִדְבָּר, *midbār* «desierto»;

*fuerte*, si precede inmediatamente sonido vocálico: גִּבּוֹר, *gibbôr* «fuerte» (en א *suave*, en ב *fuerte*).

La *b'gadk'fat* **no** lleva *dāgēš* suave, sí va inmediatamente precedida de sonido vocálico: סָפַר *sāfar* «contó»; שָׂרֵי פָרְעֹה *sārê far'ôh* «los ministros del Faraón».

3. — El *dāgēš* **no** aparece jamás en las *guturales* (cf. § 1, 5); muy rara vez aparece en la מֶרֶר (מֶרֶרֶת), *morrat* «amargura», Prov 14,10).

Se omite también:

- ▶ en algunas consonantes  *finales* que resultan de *asimilación* (cf. § 8, 3): אַם, *'am* «pueblo» (de la raíz אָמַם; cf. § 19, 4b);
- ▶ a veces, en las consonantes duplicadas que sólo tienen *semivocal*: וַיְהִי, *way'hî* (en vez de וַיְהִי, *wayy'hî*) «sucedió».

Algunos suponen en tales casos duplicación *virtual* o *implícita*.

4. — El *mappîq* tiene la misma forma del *dāgēš*; lo lleva la ה final consonántica (no *mater lectionis*) que debe ser **pronunciada**: סוּסָה («el caballo de ella») suena *susáj*; en cambio, סוּסָה («yegua») suena *susá*.

## Ejercicios

- 1) נִיהִי בִימֵי שָׁפֶט הַשְּׁפֹטִים נִיהִי רָעַב בְּאֶרֶץ וַיִּלֶךְ אִישׁ מִבֵּית לְחָם  
 יְהוּדָה לְגוֹר בְּשָׂרֵי מוֹאָב הוּא וְאִשְׁתּוֹ וּשְׁנֵי בָנָיו:
- Transcribir este primer versículo de Rut y leerlo en voz alta varias veces.
  - Distinguir los *š'wās quiescentes* de los *móviles*.
  - Distinguir los *dāgēs suaves* de los *fuertes*.
  - ¿Cómo se lee בָּנָיו? (cf. § 3, 1).

- 2) Buscar en el Vocabulario y aprender de memoria las palabras siguientes:

בַּיִת	מוֹת
בֵּן	נָשָׂא
דָּבָר	נָחַן
דִּבֶּר	עָבַר
הָר	עָלָה

- Gen 1,1:

<i>hā'āreš</i>	<i>w'ēt</i>	<i>haššāmáyim</i>	<i>'ēt</i>	<i>*lōhîm</i>	<i>bārā'</i>	<i>b'rē'sît</i>
אֶת הָאָרֶץ:	וְאֶת	הַשָּׁמַיִם	אֶת	אֱלֹהִים	בָּרָא	בְּרֵאשִׁית
la-tierra.	a-y	los-cielos	a	Dios	creó	En-el-principio